



**The Anthea Bell Prize for Young Translators
French Level 3: Competition Task 2024**

This extract is from the novel Nos Richesses by Algerian writer Kaouther Adimi. The novel tells the story of a bookshop in Algiers which survived through the Second World War and the Algerian War of Independence (1954-1962). In this passage the narrator tells the reader how to get to the bookshop when they visit Algiers. Verbs in the infinitive are giving instructions. Most (not all) other verbs are in the future tense: 'vous tomberez sur' 'prétendra que'. How will you translate these instructions and the future tense?

Dès votre arrivée à Alger, il vous faudra prendre les rues en pente, les monter puis les descendre. Vous tomberez sur Didouche-Mourad,¹ traversée par de nombreuses ruelles comme par une centaine d'histoires [...].

Descendre encore, s'éloigner des cafés et bistrot, boutiques de vêtements, marchés aux légumes, vite, continuer, sans s'arrêter, tourner à gauche, sourire au vieux fleuriste, s'adosser quelques instants contre un palmier centenaire, ne pas croire le policier qui prétendra que c'est interdit, courir derrière un chardonneret avec des gosses, et déboucher sur la place de l'Émir-Abdelkader.² [...] Vous observerez des enfants qui escaladent le socle de la statue de l'émir Abdelkader, souriant à pleine dents, posant pour leurs parents qui les photographient avant de s'empresser de poster les photos sur les réseaux sociaux. Un homme fumera sur le pas d'une porte en lisant le journal. Il faudra le saluer et échanger quelques politesses avant de rebrousser chemin, sans oublier de jeter un coup d'œil sur le côté : la mer argentée qui pétille, le cri des mouettes, le bleu toujours, presque blanc. [...]

Vous serez seul, car il faut être seul pour se perdre et tout voir. Il y a des villes, et celle-ci en fait partie, où toute compagnie est un poids. On s'y balade comme on divague, les mains dans les poches, le cœur serré.

¹ A street in Algiers.

² The Emir Abdelkader was the military and religious leader who founded the Algerian state and fought against the French colonisers in the 19th century.

Glossary

The words given below are suggestions and are there to help you to understand the text. In your translation, you might decide to choose a synonym that is not listed here.

Please note that our judges will check for use of AI / machine translation software. This text has been selected because a translation produced by a machine will be inadequate.

s'adosser	to lean against	jeter un coup d'œil	to glance
argenté (adj)	silver, silvery, silver-coloured	une mouette	seagull
s'arrêter	to stop	nombreux (adj)	many, a lot of
se balader [on s'y balade]	to stroll, to walk [we stroll there]	un palmier	palm tree
un bistrot	bar, café	le pas d'une porte	a doorstep
celui-ci (m)/celle-ci (f)	this one	en pente	on a slope/hill, sloping
centenaire (adj)	one-hundred-year-old	se perdre	to get lost, to lose your bearings
une centaine de	hundreds of	pétiller	to sparkle, to shine
un chardonneret	goldfinch [bird]	plein (adj)	full, solid (without a gap)
déboucher sur	to come out at, to end up at	un poids	weight, burden
dès	as soon as, from, the moment that	des politesses (f)	courtesies
divaguer	to ramble, to deviate	prétendre que	to claim that
échanger	to exchange	rebrousser chemin	to retrace your steps, to turn back
s'éloigner de	to move away from	une ruelle	narrow street, alley
s'empresse de faire	to hurry to do	saluer	to greet
escalader	to climb, to scale	serré (adj)	tight
faire partie de [en fait partie]	to be part of, to be one of [is one of them]	seul (adj)	alone, on your own
falloir faire [il faut] [il (vous) faudra]	to have to do [you have to] [you will have to]	un socle	stand, pedestal, base
fumer	to smoke	tomber sur	to come to, to arrive at, to chance on
un/une gosse	kid	traversé(e) par	crossed by, traversed by